

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: ИКТ в преподавании иностранных языков»

Терминологические особенности понятия «медиация» в языковом образовании

Научный руководитель – Титова Светлана Владимировна

Чикризова Ксения Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: alex.kseniya16@gmail.com

Последняя редакция документа Совета Европы Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors, 2018 [5] обращает особое внимание на овладение обучающимися не только четырьмя видами речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение и письменная речь), всеми компонентами иноязычной коммуникативной компетенции, но также особая роль отводится формированию общекогнитивных умений, опосредованных речью: продукция, рецепция, интеракция и медиация [3].

Термин «медиация», в наиболее общем смысле, трактуется как опосредованный процесс общения между людьми, который по той или иной причине не может состояться напрямую [1]. Медиатор снижает напряжённость коммуникации и способствует успешной реализации процесса общения. Данный термин впервые возник в области юриспруденции, где под медиацией понимают «посредничество в международном споре государства, непосредственно в нем не участвующего» [7]. В зарубежных источниках той же области можно найти такое определение термину «медиация», как «вмешательство между конфликтующими сторонами для содействия примирению, урегулированию или компромиссу», или «опосредованная передача информации через посредника» [8]. Помимо юриспруденции и права термин «медиация» часто встречается в переводоведении, более близкой области знания к методике обучения иностранным языкам. Также следует отметить, что некоторые исследования в данной области ограничивают понимание термина «медиация» исключительно областью переводческой деятельности, так называемого языкового посредничества, значительно сужая методический потенциал данного термина.

Для осмысления понятия медиации в области методики обучения иностранным языкам следует обратиться к ряду документов Совета Европы. В 2016 году документ Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the CEFR [4] выделил четыре основных вида медиации: лингвистическая, культурная, социальная и педагогическая. Данный документ также указывает на неправильность рассмотрения медиации исключительно как переводческой деятельности. Лингвистическая медиация включает межъязыковое посредничество, то есть умение осуществлять устный и письменный перевод. Однако, так как переход с одного языка на другой обязательно предполагает переход от одной культуры к другой, а также есть необходимость учета культурных значений слов [2], возникает второй тип медиации: культурная медиация. Это более сложный уровень медиации, который позволяет сохранить целостность источника и понять суть предполагаемого значения. Учет культурных особенностей включает также учет субкультур, что естественным образом приводит к третьему типу: социальной медиации. Несмотря на краткость представления данного типа медиации в документе [4], социальный аспект всегда подчеркивается. Это

касается того, кто использует язык и играет роль посредника между различными собеседниками, участвующими в процессе коммуникации. Последний четвертый вид медиации - педагогическая медиация, которая подчеркивает важность развития критического мышления. Согласно документу успешное обучение в любой области, и в языковом образовании особенно, является формой медиации. Учителя пытаются опосредовать знания, опыт и должны обладать способностью критически мыслить, чтобы осуществлять когнитивное посредничество.

Такая модель коммуникативной языковой деятельности, которая включает в себя продукцию, рецепцию, интеракцию и медиацию, уже была представлена в документе Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, 2001 [3], однако получила свое распространение только в обновленном документе 2018 года [5]. Данная модель обеспечивает более эффективное отражение сложной реальности общения, так как смысл речевой коммуникации соотносится с деятельностью человека, что может положительно влиять на способность и готовность к эффективному взаимодействию в современной социальной среде. Непосредственно в документе CEFR CV, 2018 [5] происходит более подробное методическое осмысление данного понятия. Медиацию подразделяют на три вида медиативной деятельности и две медиативные стратегии, для которых разрабатываются новые дескрипторы. Три вида медиативной деятельности - это текстовая (mediating a text), концептуальная (mediating concepts) и медиация коммуникации (mediating communication). Текстовая медиация включает в себя комментирование графиков, сжатие, анализ, синтез текста, конспектирование, перевод, критическое осмысление и интерпретацию текста. В концептуальную медиацию входит фасилитация группового взаимодействия, совместное генерирование идей, нахождение решений. Медиация коммуникации предусматривает участие студента в качестве медиатора в поликультурном коммуникативном пространстве для предотвращения и решения конфликтных ситуаций в процессе коммуникации [5]. Медиативные стратегии дают более конкретные способы для пояснения смысла и облегчения понимания.

Все вышесказанное указывает на необходимость целенаправленного формирования у обучающихся целого спектра новых коммуникативных умений, отражающих актуальные изменения в содержании коммуникативной компетенции. Терминологические и методические особенности понятия могут помочь в выстраивании необходимой классификации макро- и микро-умений медиации для последующего проектирования комплекса заданий для их развития.

Источники и литература

- 1) Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
- 2) Byram, M. Translation and mediation – objectives for language teaching. The Nordic Network for Intercultural Communication (NIC), 2008.
- 3) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg: Council of Europe, 2001.
- 4) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR, 2016.
- 5) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. Strasbourg: Council of Europe, 2018.

- 6) Garzone G. Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings. Arcipelago., 2003.
- 7) <https://jurisprudence.academic.ru/9302/%D0%9C%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F> (Большой юридический словарь)
- 8) <https://www.merriam-webster.com/dictionary/mediation> (Онлайн словарь Merriam-Webster)